

紧扣教材 自考必备



张伯香《英美文学选读》 教材详解与自考辅导

姚绍德 姚远◎著

北京工业大学出版社

张伯香《英美文学选读》 教材详解与自考辅导

姚绍德 姚 远◎著

北京工业大学出版社

内 容 提 要

本书以英美文学选读全国高等教育自学考试大纲为准则,针对张伯香主编的《英美文学选读》进行教材详解和自考辅导,着重加强学生对大纲要求掌握的基础知识和基础理论的理解和运用,提供详细的讲解分析和实例示范,帮助学生解决实际应用中的困难,同时对英语诗歌的格律和韵律进行适当介绍,增强学生对英语诗歌的分析和理解能力。

图书在版编目(CIP)数据

张伯香《英美文学选读》教材详解与自考辅导/姚绍德,姚远著. —北京:北京工业大学出版社,2015.9

ISBN 978-7-5639-4372-2

I. ①张… II. ①姚… ②姚… III. ①英语—阅读教学—高等教育—自学考试—自学参考资料 ②英国文学—文学欣赏 ③文学欣赏—美国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第175106号

张伯香《英美文学选读》教材详解与自考辅导

著 者:姚绍德 姚 远

责任编辑:钱子亮

封面设计:何 强

出版发行:北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 100124)

010-67391722(传真) bgdcbs@sina.com

出 版 人:郝 勇

经销单位:全国各地新华书店

承印单位:徐水宏远印刷有限公司

开 本:787毫米×1092毫米 1/16

印 张:36.75

字 数:1012千字

版 次:2015年10月第1版

印 次:2015年10月第1次印刷

标准书号:ISBN 978-7-5639-4372-2

定 价:68.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换010-67391106)

前言

PREFACE

本书的编写以英美文学选读全国高等教育自学考试大纲的要求为准则，以辅导和帮助考生更好地掌握教材和抓住大纲要求的重点，事半功倍地复习并顺利通过考试为目的。对大纲要求“标记”“领会”“应用”的基础知识和理论，本书提纲挈领地进行归纳和总结，同时伴以大量同步练习和一定量的模拟试卷来巩固学生对这些知识和理论的理解与运用，从而帮助学生在考试中获得优异成绩。

但这些并不是本书的独特之处！

因为几乎所有的自学考试辅导书都是这样编写的。据笔者所见，目前学生常用的《英美文学选读》自考辅导书基本都不注意强化学生对教材语言的理解，只给出文学选段的中文译文而没有对原文的解析。这种设计没有考虑到许多英语专业的自考生课上完了，却根本没读过教材，也读不懂教材，甚至连一些考试过关的学生也没读过教材，只是努力钻研了几本同步练习和模拟试题集罢了。事实上他们对英语文学作品没有多少学习体会。至于其中的诗歌，别说学生，就连目前不少年轻的任课教师自己也不甚了然，学生就更搞不明白辅导书中的译文是怎么得出来的，而诗歌的语言分析和格律欣赏在目前的辅导书里更是从未提及。这些都是缺憾！

本书的独特之处正在于竭力弥补这些缺憾，目的是帮助学生在真正理解教材原文的基础上做好考试准备。我们同时也希望本书能成为任课教师手中一本真正有用的教学参考书。

以下是本书的特点：

从古代和中世纪英国文学简介开始，对教材中各章节的英语原文，按顺序进行详细的词语解释和难句分析，尽量减少学生阅读原文中的困难。针对目前自考学生中普遍存在的语法理解、翻译和写作上的困难，重点进行这些方面的讲解分析和实例示范。

对英语原文的内容、思想进行归纳整理，提纲挈领；对新的概念、术语、

文学流派以及不常见的说法等都给予尽可能准确的解释；对文中有可能成为考点却又容易被一眼带过的信息句子，列出提示。这样一来，自考大纲中要求的重点自然更加突出。

对教材中的诗歌，逐句进行句法分析，使学生明白译文的意义从何而来，从而提高学生独立理解、翻译诗歌的能力。我们给出的参考译文和个别名家译文示范，都尽量贴近原文，便于学生理解和模仿。

结合对教材中所选诗歌的学习，对英语诗歌的格律和韵律概念做适当介绍，使学生能对英语诗歌的格律和韵律进行正确的判断和划分，并特别附上英语诗歌格律划分、韵律判断方面的练习题。

为加强学生对英语文学作品的理解和进行翻译训练，特编辑了诗歌和小说、散文中的大量选段作为翻译练习题。

每一章后面都附有同步练习题，内容涵盖全章内容。书后选编了两份模拟试卷，供学生检验学习效果。

上述所有同步练习、翻译练习和格律划分、韵律判断习题都附有答案。为使学生更好地理解，许多答案还附有分析解释。

附录部分收录文学术语简释一百三十余条，对一些重要的或生僻的术语结合作品实例进行有针对性的解释，使抽象的意义变得具体形象。

本书的解释部分以中文为主，并适当地辅以英文表达，使自学英美文学的学生和读者感到亲切易懂，不会觉得生疏和“高不可攀”，有阅读的兴趣。由于分析解释时绝大多数原文都对应地列在旁边，即使没买教材的校外读者和一般文学爱好者，阅读此书也会有所受益，对《英美文学选读》原著的内容有所了解 and 体会，不会感到解释部分不知对谁而发。

作为此书的作者，我们的愿望是：学生和其他读者一书在手，就好比有了一本查阅自如的工具书，就可以使对《英美文学选读》这门课程的学习顺利进行下去，并取得好成绩，真正做到学有体会，考有自信，而且越来越喜欢英美文学。

目录

CONTENTS

第一部分 英国文学 ENGLISH LITERATURE	1
古代和中世纪英国文学简介 An Introduction to Old and Medieval English Literature	1
第一章 文艺复兴时期 The Renaissance Period	11
I. 埃德蒙·斯宾塞 Edmund Spenser (1552 ~ 1599)	16
II. 克里斯托弗·马洛 Christopher Marlowe (1564 ~ 1593)	30
III. 威廉·莎士比亚 William Shakespeare (1564 ~ 1616)	42
IV. 弗朗西斯·培根 Francis Bacon (1561 ~ 1626)	71
V. 约翰·邓恩 John Donne (1572 ~ 1631)	76
VI. 约翰·弥尔顿 John Milton (1608 ~ 1674)	84
第二章 新古典主义时期 The Neoclassical Period	102
I. 约翰·班扬 John Bunyan (1628 ~ 1688)	105
II. 亚历山大·蒲伯 Alexander Pope (1688 ~ 1744)	110
III. 丹尼尔·迪福 Daniel Defoe (1660 ~ 1731)	116
IV. 乔纳森·斯威夫特 Jonathan Swift (1667 ~ 1745)	121
V. 亨利·菲尔丁 Henry Fielding (1707 ~ 1754)	128
VI. 塞缪尔·约翰逊 Samuel Johnson (1709 ~ 1784)	136
VII. 理查德·布林斯莱·谢立丹 Richard Brinsly Sheridan (1751 ~ 1816)	140
VIII. 托马斯·格雷 Thomas Gray (1716 ~ 1771)	148
第三章 浪漫主义时期 The Romantic Period	161
I. 威廉·布莱克 William Blake (1757 ~ 1827)	168
II. 威廉·华兹华斯 William Wordsworth (1770 ~ 1850)	177
III. 塞缪尔·泰勒·科勒律治 Samuel Taylor Coleridge (1772 ~ 1834)	188
IV. 乔治·戈登·拜伦 George Gordon Byron (1788 ~ 1824)	196
V. 珀西·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley (1792 ~ 1822)	208
VI. 约翰·济慈 John Keats (1795 ~ 1821)	220
VII. 简·奥斯汀 Jane Austen (1775 ~ 1817)	227

第四章 维多利亚时期 The Victorian Period	239
I. 查尔斯·狄更斯 Charles Dickens (1812 ~ 1870)	242
II. 勃朗特姐妹 The Brontë Sisters; 夏洛特 Charlotte (1816 ~ 1855), 艾米莉 Emily (1818 ~ 1848), 安妮 Anne (1820 ~ 1849)	251
III. 阿尔弗雷德·丁尼生 Alfred Tennyson (1809 ~ 1892)	260
IV. 罗伯特·勃朗宁 Robert Browning (1812 ~ 1889)	272
V. 乔治·艾略特 George Eliot (1819 ~ 1880)	281
VI. 托马斯·哈代 Thomas Hardy (1840 ~ 1928)	288
第五章 现代时期 The Modern Period	303
I. 乔治·萧伯纳 George Bernard Shaw (1856 ~ 1950)	309
II. 约翰·高尔斯华绥 John Galsworthy (1867 ~ 1933)	317
III. 威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats (1865 ~ 1939)	323
IV. 托马斯·斯特恩·艾略特 Thomas Stearns Eliot (1888 ~ 1965)	330
V. 戴维·赫伯特·劳伦斯 David Herbert Lawrence (1885 ~ 1930)	342
VI. 詹姆斯·乔伊斯 James Joyce (1882 ~ 1941)	350
第二部分 美国文学 AMERICAN LITERATURE	363
第一章 浪漫主义时期 The Romantic Period	363
I. 华盛顿·欧文 Washington Irving (1783 ~ 1859)	365
II. 拉尔夫·沃尔多·爱默生 Ralph Waldo Emerson (1803 ~ 1882)	373
III. 纳撒尼尔·霍桑 Nathaniel Hawthorne (1804 ~ 1864)	381
IV. 沃尔特·惠特曼 Walt Whitman (1819 ~ 1892)	394
V. 赫尔曼·麦尔维尔 Herman Melville (1819 ~ 1891)	402
第二章 现实主义时期 The Realistic Period	417
I. 马克·吐温 Mark Twain (1835 ~ 1910)	421
II. 亨利·詹姆斯 Henry James (1843 ~ 1916)	432
III. 艾米莉·狄金森 Emily Dickinson (1830 ~ 1886)	442
IV. 西奥多·德莱塞 Theodore Dreiser (1871 ~ 1945)	450
第三章 现代时期 The Modern Period	467
I. 埃兹拉·庞德 Ezra Pound (1885 ~ 1972)	472
II. 罗伯特·李·弗罗斯特 Robert Lee Frost (1874 ~ 1963)	478
III. 尤金·奥尼尔 Eugene O'Neill (1888 ~ 1953)	486
IV. 斯科特·菲兹杰拉德 F. Scott Fitzgerald (1896 ~ 1940)	494
V. 欧内斯特·海明威 Ernest Hemingway (1899 ~ 1961)	504
VI. 威廉·福克纳 William Faulkner (1897 ~ 1962)	509
第三部分 翻译练习	525
I. 诗歌部分	525
II. 散文和小说部分	531



III. 诗歌部分答案	535
IV. 散文和小说部分答案	541
第四部分 英诗格律和韵律分析练习	547
I. 诗句格律分析	547
II. 诗节格律和韵律分析	548
III. 格律和韵律分析答案	549
第五部分 附录	552
I. 《英美文学选读》全国统一命题自学考试优化标准预测试卷	552
II. 《英美文学选读》全国统一命题自学考试优化考前冲刺试卷	559
III. 文学术语简释	565
参考文献	577



第一部分

英国文学 ENGLISH LITERATURE

古代和中世纪英国文学简介

An Introduction to Old and Medieval English Literature

词语解释和难句分析

1. be conquered by 被……所征服
be not much affected by 没有受到……太多的影响
to feel the full weight of (the other two conquests) 充分感受到(另外两个征服者)的巨大影响/威力
2. to extend from... to... 从……延伸到……
3. be both bold and strong, mournful and elegiac in spirit 精神气概上既粗犷豪勇又悲情哀婉,集粗犷勇烈与哀婉悲情于一体
4. biblical themes 有关《圣经》的主题
5. the religious group and the secular one 宗教类和世俗类
6. to stride to embrace death and victory 勇往直前,拥抱死亡和胜利
* stride v. 阔步行进,大踏步走过,跨过
7. be portrayed as 被描写为
* describe, depict, picture 和 represent 等词皆可作“描写”用。
8. *Genesis A/B* 《创世纪》甲/乙本; *Exodus* 《出埃及记》; *The Dream of the Rood* 《十字架之梦》
9. to take on the burden of his suffering (十字架本身)承担起基督的苦难
* to take on 承担,担当,呈现
10. religious compositions 宗教作品; national epic poem 民族史诗; more or less lyrical poems of shorter length 多少带点带抒情意味的短篇诗歌
11. ..., which do not contain specific religious doctrines but evoke the Anglo-Saxon sense of the harshness of circumstance and the sadness of the human lot. 这些世俗诗歌(譬如史诗《贝奥武夫》*Beowulf*)不含有具体的宗教教义,但却唤起了盎格鲁-撒克逊人对环境之恶劣和人类命运之不幸的感知。
* 注意句中 specific, evoke, sense 和 human lot 的译法。
12. the tone or mood of the poets 诗人在诗歌中透露出来的语气和情绪基调
13. The life is sorrowful, and the speakers are fatalistic, ... 生活忧愁凄苦,诗人笔下流露出宿命论的思想……

- * 句中讲话人 speakers 指的是诗人。
14. *The Wanderer* 《流浪者》; *Deor* 《狄奥尔》; *The Seafarer* 《航海者》; *The Wife's Complaint* 《妻子的抱怨》; *Beowulf* 《贝奥武夫》
15. to have nothing/a great deal/a little/little to do with 与……毫无/有很大/有一点儿/几乎没有关系
16. bards/minstrels/scops 古代盎格鲁-撒克逊的行吟诗人或吟游诗人
17. be composed against a background of impending disaster ... 是以迫在眉睫的灾难为背景而创作/写作的……
- * 注意句中的 impending 是正在逼近、即将发生的意思。
18. exploits of a Scandinavian hero 一个斯堪的纳维亚英雄的业绩/功勋; in fighting /to fight against 与……做斗争; revengeful mother 一心想复仇的母亲; fire-breathing dragon 喷火的巨龙
19. In these sequences Beowulf is shown not only as a glorious hero but also as a protector of the people. 依此一连串的英雄事迹,贝奥武夫逐步被描写/展示为既是光辉的英雄又是人民的保护神。
- * in these sequences 本为按照这样的顺序之意,这里是指上句中列举的与妖怪格兰德尔(Grendel)及其母亲以及火龙进行战斗等种种英雄业绩。
20. to present a vivid picture of 展现了一幅……的栩栩如生的画面
21. to wage heroic struggles against the hostile forces of the natural world under a wise and mighty leader 在大智大勇的领袖率领下与大自然的重重险恶(敌对力量)做英勇的斗争(战天斗地)
- * 注意 to wage struggle against 的用法; mighty 意为 strong and powerful,强有力的。
22. the mingling of nature myths and heroic legends 自然神话与英雄传奇的结合
- * 注意动词 mingle 是混合、结合的意思。
23. For instance, the battle between ... symbolically represents that phase of Winter and Summer myth in which the Summer God, here embodied by Beowulf, fights his last battle against the Winter Dragon in order to rescue the treasures of earth, that is, the golden corn and ruddy fruits. 例如,贝奥武夫与火龙的战斗就象征性地表现了有关冬神与夏神时期的神话,由贝奥武夫体现的夏神,为了抢救、保住大地的财富——金黄的玉米和鲜红的水果——(不被严寒戕害)而与冬龙展开了最后的战斗。
24. Having given them back to men, Beowulf himself dies of the Winter's breath. 当贝奥武夫把这些大地的财富(粮食、水果)归还给人民后,他自己却死在了冬神喷出的毒气(气息)中。
- * 句中现在分词短语完成时 having given them back to men 表明 give 的动作早于主句中谓语动词 die 的动作,相当于 after/when he gave them back to men。
25. The Norman Conquest brought England more than a change of rulers. 诺曼征服者给英格兰带来的不只是统治者的更替。
- * more than = not only/merely 不只是,不仅是
26. the Rome-backed Catholic Church 受到罗马教廷支持的天主教会
27. to have a (much) strong(er) control over the country 对该国实施(更)强大(得多)的控制,大大加强了对这个国家的(宗教)控制
28. the principal tongue of church affairs 宗教事务/教会的主要语言
29. be opened up to 向……敞开了大门
30. barren period in literary creation 文学创作上的荒漠期
31. to start to flourish with the appearance of 随着……的出现开始繁荣起来
32. in comparison with 与……相比
33. Middle English literature deals with a wider range of subjects, is uttered by more voices and in a greater diversity of styles, tones and genres. 中世纪英语文学主题/取材更加广泛,叙述、风格、基调和体裁更加丰富多彩。



- * be uttered by more voices 用更多的表达方法来表达/表现
- * a greater diversity of styles, tones and genres 更为多种多样的风格(文体)、基调和体裁、样式
- 34. popular folk literature 通俗民间文学
- 35. to occupy an important place in 在……方面占有/拥有重要地位
- 36. . . . , though the originality of thought is often absent in the literary works of this period. 虽然这个时期的文学作品缺乏思想创见和新颖性,……
- * originality 原创性,独创性,新颖别致,即有创见之意
- * be absent in 在……方面缺乏
- 37. to reflect the principles of the medieval Christian doctrine 反映了中世纪基督教教义的原则
- 38. be primarily concerned with the issue of personal salvation 主要涉及个人自救/人类自救的主题
- * be primarily concerned with 主要与……有关系
- 39. Romance which uses narrative verse or prose to sing knightly adventures or other heroic deeds is a popular literary form in the medieval period. 用叙述性的韵文或散文歌颂骑士的冒险经历或其他英雄业绩的骑士传奇是中世纪一种流行的通俗文学形式。
- * which . . . heroic deeds 是一个修饰 romance 的定语从句,可以作接近英文的如上翻译,也可按汉语的习惯句式把定语从句单列出来译为:骑士传奇是中世纪一种流行的文学形式,它以叙述性韵文或散文歌颂骑士的冒险经历或其他英雄业绩。对定语从句的理解和翻译是自考生的一大难关。
- 40. It has developed . . . the beautiful beloved. 这种文学形式(骑士传奇)发展了具有中世纪特点的主题——探寻并遭遇妖魔鬼怪、救出心爱的美人。
- * 句中的 the characteristic medieval motifs of the quest, the test, the meeting with the evil giant and the encounter with the beautiful beloved 可直译为:具有中世纪特点的有关于探险、经受考验、遭逢邪恶巨人以及邂逅美女情人的主题故事。注意其中的 encounter with, 此处 encounter 作名词,也常作动词。
- 41. to set out on the journey to accomplish some missions 出发踏上征程/旅程去完成一系列任务
- 42. to attack infidelity 抨击/讨伐宗教叛逆/无宗教信仰的人; to rescue a maiden 救出美人/美少女; to meet a challenge 迎接挑战; to obey a knightly command 服从骑士的指令,遵守骑士式的风范
- 43. a liberal use of the improbable, sometimes even supernatural, things in romance 骑士传奇里大量运用/随意出现许多荒谬不真、有时甚至是超自然的事物
- * mysteries and fantasies 神秘事物和离奇空想
- 44. characterization is standardized 人物塑造标准化、模式化,千人一面; wicked stewards 邪恶管家、邪恶仆从
- 45. While the structure is loose and episodic, the language is simple and straightforward. (骑士传奇诗)结构是松散的、片段式的,语言是简练直白的。
- 46. The importance of the romance . . . of the world. 骑士传奇诗的重要意义就在于它表现了理想化世界观里的贵族男女的生活。
- * can be seen as 可以被看成/当作……; in relation to 与……有关系; one's idealized view of the world 某人的理想化世界观
- 47. heroic age 英雄时代; chivalric age 骑士(精神的)时代
- 48. *Sir Gawain and the Green Knight* 《高文爵士和绿衣骑士》; *The Vision of Piers Plowman* 《农夫皮尔斯的梦幻》; *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
- 49. However, it is Chaucer alone who, . . . in his masterpiece *The Canterbury Tales*. 然而,唯有乔叟,在英国文学史上第一次向我们展现了他那个时代英国社会全面的现实主义画卷,在他的代表作《坎特伯雷故事集》中栩栩如生地塑造了一个完整的涵盖社会各阶层人生百态的人物画卷。

- * 注意这是一个强调句型, it is Chaucer alone who, ... 强调的是主语 Chaucer; alone = only, 只有、独有的意思。
 - * a whole gallery of vivid characters 一个完整的栩栩如生的人物画廊/画卷
 - * all walks of life 各社会阶层的人生活百态, 各方面的生活状况
 - * to present to us a comprehensive realistic picture of 向我们展现了一个全面/综合的……现实主义画卷(其中 to us 是状语)
50. Although he was born a commoner, he did not live as a commoner. 虽然他生而为平民/出生于一个平民家庭,但他从未过过平民生活。
51. Although he was accepted... , he must always have... a true member. 尽管他被贵族所接受,但他必须时时提醒自己他并不真正属于那个只凭出身决定身份/地位的社会。
- * 在 must always have been conscious of the fact that... 中,完成时态表示从过去到现在一直要时时提醒自己……; be conscious of the fact that... ,意识到这个事实,事实是……;that 引导的是 fact 的同位语从句,等于 fact。
 - * ... that society of which birth alone could make one a true member. 关键的语言点在于认识 of which 引导了一个定语从句修饰 that society; 关系代词 which 就是指 that society; of which birth = birth of which = birth of the society; alone, 副词, only 的意思; make one a true member, 其中 one 是宾语, a true member (of the society) 是宾语补足语,意为使人成为(某个特定社会阶级的)一分子,即决定人的特定社会地位。
52. Chaucer characteristically regarded... as a purely practical matter. 乔叟一方面用贵族阶级独特的理想眼光看待生活,但另一方面对生活又不失现实的态度。
- * in terms of 根据,以……的方式/态度; to regard/regarding life as a purely practical matter 把现实生活看成纯粹/完全/非常实际的事情; never lost ability of doing sth. 从未丧失做……的能力,从来就没有放弃做……
53. The art of being at once involved in and detached from a given situation is peculiarly Chaucer's. 乔叟文学艺术的独到特点便是根据特定情景随时入世或出世。
- * 译时已将句中较短的表语部分译成了主语,较长的主语部分译成了表语; peculiarly Chaucer's = Chaucer's peculiar art。
 - * be involved in a given situation 投入/进入一个特定情景
 - * be detached from a given situation 与特定情境分离/分开,脱出特定情景
 - * at once 立刻,随时
 - * 此句也可按原文的顺序译为:随时进入和脱出特定情景的艺术特点便是乔叟的独到之处。
54. 乔万尼·薄伽丘 (Giovanni Boccaccio, 1313 ~ 1375), 意大利文艺复兴时期杰出的人文主义作家,反贵族,拥共和,代表作为《十日谈》(Decameron)。
彼特拉克 (Petrarch, 1304 ~ 1374), 意大利人文主义代表作家、学者、诗人,著有《爱情诗集》,以及描写第二次布匿战争的史诗《非洲》。
55. Chaucer affirmed man's right to pursue earthly happiness and opposed asceticism. 乔叟肯定人类追求尘世幸福的权利,反对禁欲主义。
- to pursue earthly happiness and oppose asceticism 追求尘世快乐/幸福的权利,反对禁欲主义/苦行僧的生活方式
 - * 注意不定式短语是修饰 man's right 的定语短语。
56. man's energy, intellect, quick wit and love of life 人类的能力、智慧、机敏和对生活/生命的热爱
to expose and satirize the social vices, including religious abuses 揭露和嘲讽社会邪恶(道德沦丧),



包括宗教迫害

to bear marks of humanism and anticipate a new era to come 打上/印有/带有人文主义的痕迹/印记, 预示一个新时代即将到来

* to come 是修饰 new era 的定语, 直译为预示一个即将到来的新时代。

57. ... and his observant mind made the most of this ever-present opportunity. 他敏锐的思维和洞察力使他对这种随时都存在的机遇能够加以充分利用。

58. wide range of reading 博览群书, 广泛阅读

to give him plots and ideas 给他提供了故事情节和构思的想法

models of characters 人物原型, 人物范本

to explore the theme of individual's relation to the society in which he lives 对个人与社会的关系这个主题进行探讨, 而他本人正生活在这个社会中间

* 句中 in which he lives 是修饰 the society 的定语从句, 意即他生活(在其中)的社会。in which he lives = he lives in which = he lives in the society, 关系代词 which 就是指 the society。

59. clashes of characters' temperaments 人性格气质上的不协调/摩擦

conflicts over material interests 物质利益上的冲突

60. He also shows the comic and ironic effects obtainable from the class distinctions felt by the newly emerged bourgeoisie as in the case of the Wife of Bath who is depicted as the new bourgeois wife asserting her independence. 他以幽默讽刺的笔触描写了新兴城市资产阶级所反感的阶级差别问题, 比如其中的一个角色“巴斯夫人”, 就被描写成一位新兴资产阶级主妇, 她维护着自己的独立与权利。

* obtainable from the class distinction 由阶级差别所产生/引发的(喜剧讽刺效果);

* ... felt by the newly bourgeoisie 新兴资产阶级所感受/体会到的……

* as in the case of the Wife of Bath 就像“巴斯夫人”的例子/故事一样

* be depicted as 被描写为……

* asserting her independence 主张和维护自己的独立与权利(此为现在分词短语, 作 bourgeois wife 的定语)

61. to develop his characterization to a higher artistic level by doing... 通过做……, 他把人物形象的塑造提到更高的艺术水平

to present characters with both typical qualities and individual dispositions 从典型性和个性两方面来表现人物的性格

62. to introduce from France the rhymed stanzas of various types to English poetry 把各种各样的押尾韵诗章从法国引入英语诗歌

to replace the Old English alliterative verse 代替古英语诗押头韵的做法

63. *The Romaunt of the Rose* 《玫瑰传奇》

octosyllabic couplet 八音节对句/偶句

64. In *The Legend of Good Women*, he used for the first time in English the rhymed couplet of iambic pentameter which is to be called later the heroic couplet. 在《好女人传奇》中, 他第一次把后来称作英雄偶句体的五步抑扬格押韵对偶句引入英语。

* 在 to use in English the rhymed couplet of iambic pentameter 中 in English 是状语, 在宾语较短时, 多放在最后。

* which is ... couplet 是修饰 pentameter 的定语从句。

65. to employ the heroic couplet with true ease and charm 轻松自如/悠闲潇洒地运用/采用英雄偶句体

66. In addition to his contribution to... any other medieval literature. 除了他对英语诗体学/韵律学的贡献之外, 他对文学艺术本身的发展也超过了任何其他中世纪文学中所能见到的。

- * English prosody 英语诗体学/韵律学
- * to be found in any medieval literature 是修饰 anything 的定语。
- 67. In *Troilus and Criseyde*, he gave the world what is virtually the first modern novel. 在《特洛伊勒斯与克瑞西达》中,他实质上是向世界展示/奉献了第一部现代小说。
 - * what... novel 是一个名词性从句,作 gave 的直接宾语从句。
- 68. He developed his art of poetry still further towards drama and the art of the novel. 他更进一步向戏剧和小说艺术的方向发展诗歌艺术。
- 69. be entirely rooted in the soil of 完全植根于……的土壤中
 - His art is so fully realized as to carry him beyond his time. 他的艺术得到如此充分的表现,以致超越了他的时代。
- 70. to modernize several of *The Canterbury Tales* 把《坎特伯雷故事集》中的几个故事改写成现代英语(诗歌)
 - to call Chaucer the father of English poetry 称乔叟为英语诗歌之父
 - * 其中 Chaucer 为宾语, the father of English poetry 为宾补。
- 71. Chaucer dominated the works of... followers and... Chaucerians. 乔叟对 15 世纪英国后来的诗人和所谓的“苏格兰乔叟专家/崇拜者们”的诗歌作品产生了决定性的影响。
 - * dominate 意为“对……产生决定性影响”,而不是“主宰、垄断”的意思。followers 为“后继者、追随者、信徒”之意。
- 72. 荷马(Homer),古希腊时期的行吟诗人。公元前 800 年左右,他创作了伟大史诗《奥德赛》(*Odyssey*)和《伊利亚特》(*Iliad*),使特洛伊木马的故事以及木马屠城以后发生的种种传奇流传至今,对后世产生了巨大影响。
- 73. to pay tribute to sb. as 把某人尊称为……
 - * tribute 敬意,赞颂
- 74. to show thorough assimilation of Chaucer's comic spirit 表明完全吸收了乔叟的喜剧精神
 - * thorough assimilation 完全/彻底的吸收/同化
- 75. Today, Chaucer's reputation has been securely established as one of the best English poets for his wisdom, humor, and humanity. 今天,乔叟凭借他的智慧、幽默和人文精神,盛名不衰,被公认为英国最卓越的诗人之一。
 - * be securely established as 被确认为,被肯定无疑地认为

主要内容归纳和总结

1. 英国的早期居民(early inhabitants)凯尔特人(Celts)曾先后被罗马人(the Romans)、盎格鲁-撒克逊人(the Anglo-Saxons)和诺曼人(the Normans)征服。罗马人统治时间较短,无大影响;盎格鲁-撒克逊人带来了日耳曼(Germanic)语言、文化和特殊的诗歌传统;而诺曼人则给英格兰带来了地中海文明(Mediterranean civilization),希腊文化(Greek culture),罗马法律(Roman law)以及基督教信仰(Christian religion)。
2. 古英语文学时期(450 ~ 1066),实际上是古英语诗歌时期。古英语诗歌分两类,一为宗教类(religious group),一为世俗类(secular group)。
 - a. 宗教类作品
 - 《创世纪》甲/乙本 *Genesis A/B*;《出埃及记》*Exodus*;《但以理》*Daniel*;《犹滴》*Judith*;《基督与撒旦》*Christ and Satan*;《安德烈》*Andreas*;《使徒的命运》*The Fates of the Apostles*;《埃琳娜》*Elene*;



《朱莉安娜》*Juliana* (以上均出自旧约全书 the Old Testament)

《十字架之梦》*The Dream of the Rood* (出自新约全书 the New Testament)

b. 世俗类作品

《贝奥武夫》*Beowulf*;《流浪者》*The Wanderer*;《狄奥尔夫》*Deor*;《航海者》*The Seafarer*;《妻子的抱怨》*The Wife's Complaint*;《莫尔登战役》*The Battle of Malden*

3. 中世纪时期的英国文学分两个阶段

a. 文学创作的荒漠时期 (barren period, 1066 ~ 14 世纪中期), 300 年间无作品。

b. 文学创作开始繁荣时期 (14 世纪下半叶 ~ 1510), 杰弗瑞·乔叟 (Geoffrey Chaucer)、威廉·朗格兰 (William Langland) 和约翰·高厄 (John Gower) 等文学巨星出现。

c. 乔叟的作品

1360s ~ 1372: 初学时期

《玫瑰传奇》*The Romaunt of the Rose* 译自法国纪尧姆·德·洛里和让·德·默恩的同名诗作

《公爵夫人书》*The Book of Duchess*

1372 ~ 1398: 受意大利影响时期

《百鸟之会》*The Parliament of Fowls*

《特洛伊勒斯与克瑞西达》*Troilus and Criseyde*

《好女人的传说》*The Legend of Good Women*

《声誉之宫》*The House of Fame*

* 此一时期乔叟受但丁 (Dante)、彼特拉克 (Petrarch)、薄伽丘 (Boccaccio) 的影响, 从浪漫主义向现实主义转变。

1387 ~ 1400: 创作成熟期

《坎特伯雷故事集》*The Canterbury Tales* 英国历史上第一部现实主义典范之作

d. 约翰·高厄的作品

《沉思者之镜》*Mirour de l'Omme* (1376 ~ 1378) 法语

《呼号者的声音》*Vox Clamantis* (1379 ~ 1381) 拉丁语

《恋人的忏悔》*Confessio Amantis* (1390)

e. 威廉·朗格兰的作品

《农夫皮尔斯的梦幻》*The Vision of Piers Plowman*

f. 骑士传奇和高文诗人作品

《高文爵士和绿衣骑士》*Sir Gawain and the Green Knight*

* 中世纪骑士传奇类诗歌多种多样, 但技巧和故事结构没有超过《高文爵士和绿衣骑士》的。所谓高文诗人乃得名于不列颠图书馆一部手抄本里的四首诗, 其中三首是《玉净》(*Cleanness*)《耐心》(*Patience*)和《珍珠》(*Pearl*), 《高文爵士和绿衣骑士》是第四首, 也是最长最好的一首, 作者无名, 即以“高文诗人”名之。

4. 诺曼征服者给英格兰带来三大变化

a. 政治上, 建立了封建制度。 (Politically, feudalism was established in England.)

b. 得到罗马教廷支持的天主教会施行更强大的控制。 (Religiously, the Rome-backed Catholic Church had a stronger control over the country.)

c. 语言发生了很大变化。 (Great changes took place in language.)

诺曼征服后, 英格兰三种语言并存 (co-existed):

法语——官方语言 (official language), 用于王室、朝廷和诺曼贵族;

拉丁语——宗教事务和大学通用语言;

旧式英语——普通百姓使用的语言。

重要信息句子

1. The period of Old English literature extends from about 450 to 1066.
2. The Anglo-Saxon language is the basis of Modern English.
3. However, the hero and the setting of *Beowulf* have nothing to do with England, for the story took place in Scandinavia.
4. *Beowulf* was originally in an oral form, sung by the bards at the 6th century. The present script was written down in the 10th century. 《贝奥武夫》(原本)在公元6世纪时就由行吟诗人以口头形式流传,现在的版本是公元10世纪的手写本。
5. The Norman Conquest starts the medieval period in English literature, which covers about four centuries.
6. Geoffrey Chaucer is the greatest writer of the Medieval Age.
7. John Dryden, who modernized several of *The Canterbury Tales*, called Chaucer the father of English poetry.
8. Edmund Spenser paid tribute to Chaucer as his master.
9. Many of Shakespeare's plays show thorough assimilation of Chaucer's comic spirit.

古代和中世纪英国文学简介同步练习与答案

1. Historically, the early inhabitants _____ in England have been conquered three times. They were conquered by the _____, _____ and Normans.
 - a. British/Ancient Greeks/French
 - b. Scots/English/Germans
 - c. Welsh/Romans/Trojans
 - d. Celts/Romans /Anglo-Saxons
2. The Anglo-Saxons brought to England _____ and _____.
 - a. the Germanic language/the Viking tradition
 - b. the Norwegian culture/Scandinavian language
 - c. the Germanic language/culture
 - d. the Christian religion/Greek culture
3. The _____ brought a fresh wave of Mediterranean culture, which includes Greek culture, _____ and the Christian religion.
 - a. Germans/Byzantium laws
 - b. Romans/Latin language
 - c. Normans/Roman laws
 - d. French language/Egyptian culture
4. It is _____ that provided the source for the rise and growth of English literature.
 - a. the Normans
 - b. the Romans
 - c. Anglo-Saxons
 - d. a and c
5. The period of Old English literature extends from _____ to 1066, the year of the _____ conquest of England.
 - a. 450/Romans
 - b. 450/Normans
 - c. the 7th century/Greeks
 - d. 450/Germans
6. Germanic tribes brought with England not only _____ language, but also a specific _____ tradition.



- a. Anglo-Saxon/poetic
c. Scandinavian/Viking
7. _____ is the basis of Modern English.
a. French
c. Latin
8. The Germanic specific poetic tradition in _____ language is characteristic of being _____, mournful and elegiac.
a. English/soft and weak
c. Greek/sad and sorrowful
9. Generally speaking, the Old English poetry that has survived can be divided into two groups: the religious group and the _____ one. The former is mainly on _____ themes.
a. secular/catholic
c. popular/Christian
10. *The Dream of the Rood* belongs to the group of _____, based on _____.
a. religion/the Old Testament
c. secular theme/the national legends
11. *Beowulf*, a typical example of Old English poetry, the hero and setting of which has nothing to do with _____, for the story took place in _____.
a. France/England
c. England/Denmark
12. The present script of *Beowulf* was written down in _____.
a. the 6th century
c. the 10th century
13. *Beowulf* is an example of the mingling of _____ myths and heroic legends. For instance, the battle between Beowulf and the Dragon symbolically represents that phase of _____ and Summer myth in which the Summer God is embodied by _____.
a. primitive/Autumn/nature
c. English/Spring/Summer God
14. The Norman Conquest brought England three changes: a. establishment of _____ in England; a much stronger control over the country by the Rome-backed _____ and the co-existence of three languages.
a. Catholic Church/Queen
c. churches/king
15. The co-existence of three languages means respectively French as the _____ used by the king and the Norman lords; _____, the principal tongue of church affairs and in universities; and _____ spoken only by the common people.
a. official language/Latin/Old English
c. formal language/Greek/Old English
16. From 1066 to the mid-14th century, the medieval English literature is called a _____ in creation. There is _____ to say.
a. potential period/little
c. barren period/nothing
- b. German/philosophy
d. Norwegian/badminton
- b. German
d. Anglo-Saxon language
- b. Anglo-Saxon/bold and strong
d. French/clear and beautiful
- b. pagan/Islamic
d. secular/biblical
- b. religion/the New Testament
d. earthly theme/common people
- b. Germany/Sweden
d. England/Scandinavia
- b. the 8th century BC
d. the 12th century BC
- b. nature/Winter/Beowulf
d. Scandinavian/Winter/Grendel
- b. feudalism/Pope
d. feudalism/Catholic Church
- b. popular language/French/Old English
d. communicational language/Latin/Norwegian
- b. developing period/something
d. flourishing period/much
17. English literature started to flourish with the appearance of writers like _____, _____